Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Савицкая Екатерина Владимировна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Устный перевод (английский язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод (английский язык)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции – ПК-1, ПК-3.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания

Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения.

Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации.

ПК-3.2. Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи.

ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

1 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: компьютер с выходом в интернет

Инструменты: -

Расходные материалы: -

Доступ к дополнительным справочным материалам: толковый словарь английского языка

Нормы времени: 10 минут на подготовку, 5-7 минут на ответ.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: вырабатывать стратегию перевода исходного текста с учетом его смыслового наполнения, а также цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: навыками поиска и отбора необходимой лингвистической и культурологической информации в электронных и печатных словарях, справочниках, библиотеках; на специализированных сайтах.

Тип (форма) задания: устный перевод текста

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Translate the text. You have 10 minutes to look through the text; you may use a dictionary/the Internet if necessary.

Text №1

Graduate careers: three ways to get a job after university

1. Decide on a career path and focus all your energy on achieving it

Employers don't like vague applications, says Mark Bradford, resourcing specialist at Stem Graduates. "Pick something that most suits your interests, experience and skills. In applications demonstrate your passion and knowledge for that particular path."

2. Don't think about your first job as the defining one

Many graduates think their first job will determine their future career path. "It won't. You will change. The world of work will change, so try to think instead about what you'd like to do in the next 12-24 months to make the decision more manageable," says Laura Brammar, senior careers consultant at The Careers Group, University of London. Similarly, Zac Williams, founder and director of GradTouch, says "don't be afraid to make mistakes" because developing your career is a continuous process. "Don't make a decision based on what your friends or family think you should be doing. Instead, carve out your own career path."

3. Take charge of your job search

It's important to see your graduate job hunt as a continuous process. "Start thinking about how to take control of your career development on an ongoing basis – by knowing your skills, values and interests – as this will be helpful for you throughout your working life," says Brammar.

Charlotte Seager www.theguardian.com

Text №2

Home gym: Worth it or worthless?

Have you ever dreamt of your own home gym? Would the convenience of exercising in your own private space wipe out laziness and make excuses for not exercising a thing of the past?

Time saving and privacy are the main benefits of a home gym, said Pascal Bollmann, who runs personal training and gym design company Pascal Bollmann, in Switzerland.

“Training doesn’t have to take half an hour or an hour. Sometimes you have 10 or 15 minutes. It can be early in the morning or when you put dinner in the steamer and do a short workout,” Bollmann said. “A lot of my clients are well known in business life and are often surrounded by a lot of people. They enjoy having privacy in order to relax.”

But, will you really use it — if you buy it? That’s the age-old question usually answered with a resounding “no” by the many people who use their bedroom treadmill as a pricey coat rack.

“Most people with home gyms start off gung-ho and fizzle out. In a good gym there’s camara and you see other people making progress and that lifts you up. We are by nature competitive beings,” said Nick Mitchell, founder of Ultimate Performance training company which has gyms in Hong Kong, London and Singapore.

Lennox Morrison www.bbc.com

Text №3

A history of the department store

From Victorian London to Soviet-era Moscow, department stores have changed the way we shop and have shaped global culture.

The title of the world’s first department store belongs, perhaps, to Harding, Howell & Co’s Grand Fashionable Magazine at 89 Pall Mall in St James’s, London. Opened in 1796, this handsome Georgian shop was divided into four departments, offering furs and fans, haberdashery, jewellery and clocks, and hats.

Harding, Howell & Co was focussed on the needs and desires of fashionable women. Here, at last women were free to browse and shop, safely, away from home and from the company of men. These, for the main part, were newly affluent middle class women, their good fortune – and the department store itself – nurtured and shaped by the Industrial Revolution.

It is no coincidence that, from the mid-19th Century, the department store adopted the look and feel of the way we have known it for more than 150 years. This was held in the Crystal Palace, a truly revolutionary structure, designed by Joseph Paxton and located in Hyde Park, not far from Harrods, which, from 1905, became Europe’s biggest department store. Not only did the Crystal Palace feature 300,000 panes of plate glass – a recent invention – but it was also an enormous showcase of consumer goods from around the world.

Jonathan Glancey www.theguardian.com

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла	1-2 балла
содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются некоторые неточности и недочёты	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: -

Инструменты: -
Расходные материалы: -
Доступ к дополнительным справочным материалам: -
Нормы времени: 3 минуты на подготовку, 5-7 минут на ответ.

Проверяемая (ые) компетенция (и):
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм.
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода.
Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения.
Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации.

Тип (форма) задания: устный перевод диалогического высказывания с листа.
Пример типовых заданий (оценочные материалы):
Translate the text. You have 3 minutes to look through the text, then 5 to present your translation.

DIALOGUE 1

- Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?
- Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea?
- Лучше кофе, спасибо.
- What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?
- Каталог у меня с собой и я думаю, что нас устроит модель КС-5 . Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации?
- This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.
- А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?
- The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase , 400 volts. Will the voltage suit you?
- Да, подойдет. Какова цена компрессора?
- The total price including the electric motor and a standard set of accessories and spares is 2,000 dollars. Packing will be charged extra. The price doesn't include erection and technical service.
- Вы гарантируете качество материала и оптимальную работу компрессора?
- We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.
- Когда вы сможете доставить компрессоры?
- The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.
- Ну что ж, это нас устраивает. Когда мы сможем оформить сделку?
- Does tomorrow morning suit you?
- Да, до завтрашнего утра сделка может подождать. Спасибо за оперативность! С Вами приятно иметь дело.
- The pleasure was mine!
- До свидания, господин Смит.
- Good-bye, Mr. Nikitin.

(20 уроков устного перевода/В.В. Сдобников)

DIALOGUE 2

- Hello, Sarah!
- Привет, Тодд!
- OK, Sarah where are you from?
- Я из северной Англии, из города Ньюкасл.
- OK, so Newcastle, how far is that from London?
- Гм... примерно 300 миль.
- Uh-huh, do you go to London a lot or have you been to London before?
- Вообще я живу в Лондоне. Живу там около 7 лет.
- Oh, really?
- Да, почти 7 лет.
- OK. Which do you prefer, London or Newcastle?
- И там, и там. Ньюкасл лучше тем, что он меньше, до всего там ближе, к тому же жизнь там дешевле. А Лондон город очень дорогой и шумный город.
- And what about your family? Are they all in Newcastle?
- Э... в общем, да.
- Are they always trying to get you to go back and move back to Newcastle?
- Нет-нет, потому что с работой намного лучше на юге страны, по крайней мере, для молодёжи - поэтому на севере довольно трудно найти место преподавателя.

- I see. Um, what do you like about London?
- Это очень оживлённый город, постоянно полный разных событий. Здесь можно встретить людей со всего мира. Хотя многое в Лондоне мне не нравится, здесь живут все мои друзья, и работу найти легко.
- Is there anything you especially don't like?
- Да, я просто терпеть не могу пробки! Столько потраченного впустую времени.
- But you can always take the subway.
- Конечно я иногда пользуюсь метро. Но там так многолюдно, особенно в час-пик. Я предпочитаю ездить на своей машине.
- OK, what were you doing before you came to London?
- Год я прожила в Австрии. Преподавала там, затем преподавала в Лондоне несколько лет.
- What were you teaching in London?
- Работала в начальной школе. Была учительницей начальных классов.
- Kids! Cool!
- Да.
- So what's it like teaching kids?
- Это утомительно. Очень утомительно. Я предпочитаю преподавать взрослым. В основном я преподавала взрослым английский язык как иностранный, но в системе гособразования в Англии работала только с детьми. Это безумно интересная работа, но она отнимает много сил.
- Ok, what are you planning next?
- В следующем году я собираюсь поехать в Германию. Там несложно найти работу. Я смогу преподавать английский.

(http://audiorazgovornik.ru/dialogi-na-anglijskom-yazyke)

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла	1-2 балла
содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются некоторые неточности и недочёты	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

При проведении аттестации обучающийся методом свободного выбора выбирает один текст, выполняет перевод с листа устно.

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: не менее 60 % текста переведено верно.

Продвинутый уровень: не менее 80 % текста переведено верно.

Высокий уровень: не менее 90 % текста переведено верно.

2 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: -

Инструменты: -

Расходные материалы: -

Доступ к дополнительным справочным материалам: -

Нормы времени: 3 минуты на подготовку, 5-7 минут на ответ.

Проверяемая (ые) компетенция (и):

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: понятие эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения.

Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации.

Тип (форма) задания: устный перевод диалогического высказывания с листа.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Translate the text. You have 3 minutes to look through the text, then 5 to present your translation.

DIALOGUE 3

- So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?
- Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки.
- As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.
- Не могли бы вы ускорить поставку? Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.
- I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to contact my company and give you an answer in a day or two.
- Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш заказ в прошлом году.
- Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design.
- Я понимаю, однако цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.
- We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.
- Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.
- I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department
- Вы, конечно, понимаете, что заказ будет размещен в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые цены и условия.
- I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.
- Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете.
- No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.
- Всего хорошего, господин Браун!

(20 уроков устного перевода/В.В. Сдобников)

DIALOGUE 4

- Итак, скажите мне, мистер Смит, в чем проблема?
- Well, it’s hard to describe, really. I’ve been feeling pain in my feet.
- Понятно. И как давно вы испытываете эту боль?
- It came on suddenly about three weeks ago.
- Почему вы говорите, что это трудно объяснить?
- Well, it’s not just a pain. Sometimes my toes feel as if they’re frozen. Do you think it might be something to do with the cold weather?
- Возможно, но также и некоторые другие причины могли спровоцировать эту боль. Могу я спросить вас: сколько вам лет и чем вы занимаетесь?
- I’m 62, I work as a bank manager. I’ve been in the same job for over 35 years. Why should that have anything to do with the problem with my feet?
- Возможно, вы ведете сидячий образ жизни? Это и может быть причиной вашей проблемы. На самом деле, она достаточно распространена. Более 20% населения испытывают подобное.
- So what would you advise me to do? I couldn’t possibly give up my job.
- Итак, вам следует сменить отношение к жизни. В первую очередь необходимо заняться спортом. Однако здесь важно не переусердствовать. Начните с двух занятий в спортзале в неделю. Старайтесь делать как можно больше разнообразных упражнений для поддержания тонуса. Вместо того, чтобы ехать на работу на машине, идите пешком. Когда вы дома, старайтесь отдыхать с высоко поднятыми ногами.
- I think I can manage that. What else should I do?
- Если вы курите, необходимо непременно бросить. Это очень важно!
- Oh dear. It will be hard to give that up.
- Что же, придется попытаться. Также вам следует придерживаться диеты. Ограничьте употребление сахара, красного мяса и алкоголя. Свежие овощи и нежирная рыба – ваш оптимальный рацион. И никакого фаст-фуда!
- Ok… I'll do my best. Isn’t there anything you can give me for the pain?
- Если вы будете следовать моим инструкциям, вам не придется принимать никакие лекарства. Если боль не исчезнет, приходите ко мне через две недели.
- Will I have to take any tests?
- Нет, не думаю. Толь в случае, если боль усилится.
- Thank you, Doctor.
- Take care, Mr. Smith.

(http://audiorazgovornik.ru/dialogi-na-anglijskom-yazyke)

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла	1-2 балла
содержание исходного текста передано верно,	содержание исходного текста передано верно,	содержание исходного текста передано в целом	передана основная идея текста, стилистические

стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются некоторые неточности и недочёты	верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста	особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: ноутбук с колонками и выходом в интернет
Инструменты: -
Расходные материалы: бумага, ручка
Доступ к дополнительным справочным материалам: -
Нормы времени: 5-7 минут на ответ.

Проверяемая (ые) компетенция (и):
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм.
Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-3.2. Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки.
Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Знает: функции, общие принципы и основные символы переводческой скорописи.
Умеет: осуществлять последовательный устный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.
Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

Тип (форма) задания: устный последовательный перевод отрывка выступления спикеров конференций TED.
Пример типовых заданий (оценочные материалы): Прослушайте отрывок выступления … на конференции TED. Используя символы переводческой скорописи, зафиксируйте основную информацию, при повторном прослушивании текста осуществите последовательный перевод.
https://www.ted.com/
Скрипт текстов для осуществления последовательного перевода:
A few years ago, I felt like I was stuck in a rut, so I decided to follow in the footsteps of the great American philosopher, Morgan Spurlock, and try something new for 30 days. The idea is actually pretty simple. Think about something you've always wanted to add to your life and try it for the next 30 days. It turns out 30 days is just about the right amount of time to add a new habit or subtract a habit -- like watching the news -- from your life.
00:34
There's a few things I learned while doing these 30-day challenges. The first was, instead of the months flying by, forgotten, the time was much more memorable. This was part of a challenge I did to take a picture every day for a month. And I remember exactly where I was and what I was doing that day. I also noticed that as I started to do more and harder 30-day challenges, my self-confidence grew. I went from desk-dwelling computer nerd to the kind of guy who bikes to work. For fun!
01:08
Even last year, I ended up hiking up Mt. Kilimanjaro, the highest mountain in Africa. I would never have been that adventurous before I started my 30-day challenges.
01:19
I also figured out that if you really want something badly enough, you can do anything for 30 days. Have you ever wanted to write a novel? Every November, tens of thousands of people try to write their own 50,000-word novel, from scratch, in 30 days. It turns out, all you have to do is write 1,667 words a day for a month. So I did. By the way, the secret is not to go to sleep until you've written your words for the day. You might be sleep-deprived, but you'll finish your novel. Now is my book the next great American novel? No. I wrote it in a month. It's awful.
https://www.ted.com/talks/matt_cutts_try_something_new_for_30_days/transcript
When people find out I write about time management, they assume two things. One is that I'm always on time, and I'm not. I have four small children, and I would like to blame them for my occasional tardiness, but sometimes it's just not their fault. I was once late to my own speech on time management.
00:27
We all had to just take a moment together and savor that irony.
00:32
The second thing they assume is that I have lots of tips and tricks for saving bits of time here and there. Sometimes I'll hear from magazines that are doing a story along these lines, generally on how to help their readers find an extra hour in the day. And the idea is that we'll shave bits of time off everyday activities, add it up, and we'll have time for the good stuff. I question the entire

premise of this piece, but I'm always interested in hearing what they've come up with before they call me. Some of my favorites: doing errands where you only have to make right-hand turns --

01:03

Being extremely judicious in microwave usage: it says three to three-and-a-half minutes on the package, we're totally getting in on the bottom side of that. And my personal favorite, which makes sense on some level, is to DVR your favorite shows so you can fast-forward through the commercials. That way, you save eight minutes every half hour, so in the course of two hours of watching TV, you find 32 minutes to exercise.

01:24

Which is true. You know another way to find 32 minutes to exercise? Don't watch two hours of TV a day, right?

https://www.ted.com/talks/laura_vanderkam_how_to_gain_control_of_your_free_time/transcript

No, no, it was very, very bad. Anyway, today I'm a writer-blogger guy. I write the blog Wait But Why. And a couple of years ago, I decided to write about procrastination. My behavior has always perplexed the non-procrastinators around me, and I wanted to explain to the non-procrastinators of the world what goes on in the heads of procrastinators, and why we are the way we are. Now, I had a hypothesis that the brains of procrastinators were actually different than the brains of other people. And to test this, I found an MRI lab that actually let me scan both my brain and the brain of a proven non-procrastinator, so I could compare them. I actually brought them here to show you today. I want you to take a look carefully to see if you can notice a difference. I know that if you're not a trained brain expert, it's not that obvious, but just take a look, OK? So here's the brain of a non-procrastinator.

03:38

Now ... here's my brain.

03:48

There is a difference. Both brains have a Rational Decision-Maker in them, but the procrastinator's brain also has an Instant Gratification Monkey. Now, what does this mean for the procrastinator? Well, it means everything's fine until this happens.

04:04

So the Rational Decision-Maker will make the rational decision to do something productive, but the Monkey doesn't like that plan, so he actually takes the wheel, and he says, "Actually, let's read the entire Wikipedia page of the Nancy Kerrigan/ Tonya Harding scandal, because I just remembered that that happened.

04:24

Then we're going to go over to the fridge, to see if there's anything new in there since 10 minutes ago. After that, we're going to go on a YouTube spiral that starts with videos of Richard Feynman talking about magnets and ends much, much later with us watching interviews with Justin Bieber's mom.

https://www.ted.com/talks/tim_urban_inside_the_mind_of_a_master_procrastinator/transcript

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла	1-2 балла
Обучающийся свободно пользуется символами переводческой скорописи; перевод осуществлен адекватно, содержание исходного текста передано верно.	Обучающийся свободно пользуется символами переводческой скорописи, содержание исходного текста передано в целом верно, имеются некоторые неточности и недочёты.	Обучающийся использует некоторые символы переводческой скорописи, содержание исходного текста передано в целом верно, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста.	Обучающийся не демонстрирует знания символов переводческой скорописи, передана основная идея текста, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

При проведении аттестации обучающийся методом свободного выбора выбирает номер выступления, выполняет последовательный перевод, прослушав запись дважды.

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: не менее 60 % текста переведено верно.

Продвинутый уровень: не менее 80 % текста переведено верно.

Высокий уровень: не менее 90 % текста переведено верно.